

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный сопроводительный перевод»
для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль)
образовательной программы – Перевод и переводоведение, преподавание
иностраннных языков**

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков устного сопроводительного перевода, овладение основными приемами устного перевода.

Задачи дисциплины:

- научиться использовать приёмы и технологии устного последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках.
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для адекватного устного перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

3. Содержание дисциплины

Устный перевод как особый вид переводческой деятельности. Принципы классификации устного перевода. Особенности переводческой деятельности в судебной сфере. Специфика устного сопроводительного перевода в области медицины. Основные задачи перевода. Трудности перевода. Специфика устного сопроводительного перевода в сфере бизнеса. Основные задачи перевода. Трудности перевода. Специфика устного сопроводительного перевода в туристической сфере. Основные задачи перевода. Трудности перевода. Специфика устного сопроводительного перевода в иммиграционной сфере. Основные задачи перевода. Трудности перевода. Специфика устного сопроводительного перевода в сфере образования. Основные задачи перевода. Трудности

перевода. Специфика устного сопроводительного перевода в научной сфере. Основные задачи перевода. Трудности перевода.